

---

MARRAKECH – Programa de la AFRALO para las ONG africanas

Sábado, 5 de marzo de 2016 – 08:00 a 09:30 WET

ICANN55 | Marrakech, Marruecos

AZIZ HILALI:

Muchas gracias a todos. Hola nuevamente, bienvenidos. Lamento mucho que hayamos tenido algunos problemas. Es el primer día. Generalmente en la sesión de AFRALO y aquí tratamos de tener cinco ONG, pero hoy solamente dos pudieron asistir porque tuvieron algunos problemas con los viajes.

Tenemos un programa del cual Tijani nos va a contar. Y quiero recordarles a todos que como RALO, AFRALO siempre intenta en cada reunión que se realiza en África, siempre tratamos de hacer algo novedoso, comenzamos en Nairobi y luego en Dakar. También donde teníamos 28 ALS. También tuvimos allí nuestra Asamblea General de las ALS. En aquel momento era 2011, tuvimos 20 ALS en Durban; teníamos profesores y también estudiantes de las universidades y fue un éxito importante.

En Marrakech pensamos en las ONG, teníamos un presupuesto limitado por lo tanto nos limitamos a cinco. Y les vamos a pedir a aquellas que pudieron asistir, aquellas que son representantes de las ONG, que por favor se presenten. En realidad voy a presentar al personal y luego le voy a dar la palabra a Tijani, así

---

*Nota: El contenido de este documento es producto resultante de la transcripción de un archivo de audio a un archivo de texto. Si bien la transcripción es fiel al audio en su mayor proporción, en algunos casos puede hallarse incompleta o inexacta por falta de fidelidad del audio, como también puede haber sido corregida gramaticalmente para mejorar la calidad y comprensión del texto. Esta transcripción es proporcionada como material adicional al archivo, pero no debe ser considerada como registro autoritativo.*

---

que les voy a dar una idea para contarles un poco el programa. Por favor, les pido que se presenten. Digan su nombre, su apellido y el nombre de la organización a la cual pertenecen.

THIERRY PIETTE-COUDOL: Voy a hablar en francés. Hola a todos. Mi nombre es Thierry Piette-Coudol. Yo represento aquí a una ONG que se denomina OAPA, es el Observatorio de Prácticas Comerciales de África. Es una ONG que se ocupa de todo el trabajo de las OAD, de todas las organizaciones del sector comercial en África. Esta ONG debe observar y verificar la eficiencia de la OADA. Mi nombre es Thierry Piette-Coudol. Yo soy el fundador de esta ONG y soy del Colegio de Abogados de París.

AICHA ABBAD: Buenos días. Soy Aicha Abbad. Yo soy la presidente de la Asociación de Mujeres para el Desarrollo y para la Cooperación. Nuestra asociación se encuentra en la frontera de Marruecos y Algeria, en la parte suroeste. También soy profesora en la universidad. Gracias.

AZIZ HILALI: Señor Presidente, si me permite quisiera agregar algo.

---

**GISELLA GRUBER:** Tenemos intérpretes, como pueden ver. Ellos van a estar con nosotros toda la semana. Tienen una tarea muy difícil, así que quisiera pedirles a todos que por favor enciendan sus micrófonos cuando tomen la palabra. Por favor, mencionen sus nombres porque no los conocen, ellos tienen que identificarlos pero también las personas que se encuentran en el chat, la participación remota, puesto que no saben quiénes son y hay algunos que sólo pueden escucharlos a través del chat. Así que dado que estamos enviando esta información a diferentes canales lingüísticos, les pido que hablen claramente y mencionen sus nombres, para poder dar lugar a una interpretación adecuada y exacta.

**AZIZ HILALI:** Muchas gracias, Gisella, por todos estos detalles. Ahora le voy a dar la palabra a la siguiente oradora que acaba de entrar en la sala.

**HAJER ABDELKEFI:** Perdón por llegar tarde. Soy Hajer Abdelkefi y soy abogada. Soy miembro de la Asociación de Abogados de Túnez. Estoy muy feliz de estar aquí con ustedes en esta reunión. Espero que esta reunión nos beneficie y en lo personal sea también beneficiosa para mi país, Túnez.

---

AZIZ HILALI: Muchas gracias, Hajer. Estamos aquí y estamos gustosos de tener a las ONG que han recibido también el Premio Nobel. Así que estamos muy orgullosos de tenerlos aquí con nosotros.

TIJANI BEN JEMAA: Muchas gracias, Aziz. Hola a todos. Yo también voy a hablar en francés. Me disculpo ante aquellos que no entienden francés. Pero tenemos intérpretes que harán una muy buena interpretación que es de mucha utilidad para todos. Así que ahora voy a tomar la palabra nuevamente en francés.

Entonces, para el día de hoy hemos preparado una explicación del programa de entrenamiento para introducirlos al mundo de la ICANN y darles la información necesaria que los ayudará a navegar esta semana en todas las sesiones de este mundo que es la ICANN. Estas no son clases, no van a ser expertos sobre la ICANN. Este no es en realidad el objetivo, no obstante van a conocer el ambiente de la ICANN mucho mejor y también van a saber más de At-Large y de ALAC.

El programa es un programa de cuatro días. Tenemos sesiones por la mañana. Hoy vamos a tener una introducción general y les vamos a dar más información sobre el modelo de múltiples partes interesadas. También vamos a contarles sobre AFRALO y sobre At-Large en general.

---

El domingo vamos a hablar de las estrategias que tiene la ICANN en ambas regiones en las que nos encontramos, en Oriente Medio y también en la región de Africa. Y hablaremos, además, de qué manera AFRALO forma parte del ALAC.

El lunes no habrá entrenamiento porque tenemos una ceremonia de apertura, todos tenemos que estar en esa ceremonia y comienza a las 8:30.

El martes vamos a tener dos sesiones de 60 minutos. Vamos a contar con la presencia del vicepresidente de la ICANN que proviene del Departamento de Desarrollo y de Responsabilidad pública. Él nos va a dar la bienvenida y va a hablar con nosotros ese día.

El miércoles vamos a tener nuestra última reunión, que se dividirá en dos partes. En la primera parte vamos a hablar de todos los elementos dentro de la comunidad de la ICANN, y en la segunda parte de nuestra sesión les vamos a pedir a ustedes que nos den sus aportes y comentarios sobre estas sesiones de capacitación. Luego vamos a definir qué tipo de aportes vamos a tener en cuenta, estos que seguramente nos darán buenos resultados y ayudarán a mejorar el trabajo de la ICANN.

Ahora le voy a pedir a Aziz que nos cuente un poco sobre el modelo de múltiples partes interesadas.

AZIZ HILALI:

Bueno, vamos a esperar entonces unos minutos. Pero antes me gustaría presentarles las funciones de la ICANN. En primer lugar quiero darles algunos detalles, quiero contarles sobre los recién llegados. Internet a nivel global tiene funciones y hay tres recursos.

Las direcciones de IP, que todo el mundo conoce. Gracias a estas direcciones, cada computadora puede ser identificada en la red global. El segundo recurso con el que contamos son los protocolos de comunicación, de modo que las computadoras puedan hablar entre sí. Y el tercer recurso son los nombres de dominio.

Dado que vamos a hablar de la ICANN con mucha frecuencia, tenemos que informarles de que la ICANN – perdón, acaba de llegar Fatma, así que nos gustaría que ella se presente rápidamente. Por favor diga el nombre de su organización y luego continúo con mi presentación.

FATMA OUMRANE:

Soy de Mauritania y trabajo para una organización que se ocupa de Internet y las mujeres; también aborda las nuevas tecnologías en general. Gracias.

---

AZIZ HILALI:

Estamos muy gustosos entonces de que la representante de Mauritania se encuentre aquí con nosotros. Es nuestro deseo que puedan participar en AFRALO. Tijani les va a contar al respecto y les va a explicar cuáles son los objetivos y qué es lo que hacemos.

No sé si mi presentación ya se encuentra lista y si la podemos publicar. Estábamos hablando entonces de las direcciones IP, de los protocolos y de los nombres de dominio. Bien, nuevamente les pido disculpas. Siempre tenemos algunos problemas técnicos. A ver si nos podemos conectar.

Bien. Voy a continuar con mi presentación. Les estaba contando sobre la ICANN. Ustedes acaban de descubrir esta organización. La ICANN se encarga de los principales recursos, que son las direcciones de IP. La ICANN distribuye estas direcciones y los nombres de dominio para que ustedes conozcan cuales son los nombres de dominio, para qué se utilizan. Les vamos a contar al respecto porque esta es la función principal dentro de la ICANN.

A finales de los 90 esto se inventó, entonces los usuarios finales de Internet podían memorizar las direcciones que se pueden encontrar en la red. Es fácil, por ejemplo, recordar la palabra Google.com en lugar de una dirección numérica. Cuando uno escribe una dirección en Internet en realidad esta son números, es una dirección numérica, y estos números le piden al servidor

---

una respuesta y el servidor responde. Entonces la ICANN y su rol principal en consecuencia tiene que ver con las direcciones de IP y los nombres de dominio.

¿Cómo funciona la ICANN? Bueno, ahora voy a mostrarles una diapositiva y mientras se carga la diapositiva en la pantalla les voy a contar un poco la función de la ICANN. Estoy esperando que se cargue la presentación en la pantalla.

La ICANN trabaja con un modelo de múltiples partes interesadas o *multi-stakeholder model* en inglés. Este es un sistema o modelo. Verán en la pantalla que tenemos lo que se denomina unidades constitutivas.

Bien. Aquí tenemos el cuadro que representa el modelo de la ICANN. Verán que en la parte inferior hay dos tipos de unidades constitutivas dentro de la ICANN. Verán por un lado las ACs y por otro las SOs. Hay dos tipos de unidades constitutivas dentro de la ICANN: las AC (Comités Asesores), que son comités que brindan asesoramiento o apoyo, y luego tenemos las SO (Organizaciones de Apoyo), que brindan apoyo a la ICANN.

Hay dos ACs que son muy importantes. Verán a la derecha, en la parte superior, el GAC. El GAC es el Comité Asesor Gubernamental. Es una unidad constitutiva formada por los representantes gubernamentales. Estos miembros son designados por cada uno de sus gobiernos. El objetivo es



---

brindar asesoramiento a la ICANN. Cada representante de cada país tiene que estar aquí para participar y para intervenir y ver si las decisiones que se toman pueden tener consecuencias en los diferentes países, en sus políticas, religiones, sociedad, etc.

Luego tenemos el ALAC. Están en la sala en la que vamos a tener todas las reuniones del ALAC. Esta es una unidad constitutiva que representa a los usuarios finales, que es At-Large. Y los usuarios finales a nivel mundial. Tijani luego les va a explicar de qué se trata. Yo no les voy a dar detalles por el momento.

Como ustedes saben, AFRALO es lo que los trajo aquí a ustedes hoy. Esta unidad constitutiva es parte de At-Large. Yo sé que es un poco complicado, pero verán en el cuadro que también aparece la ccNSO. Estas son las personas que se encargan de los códigos de país. Hay dos tipos de nombres de dominio. Tenemos los nombres de dominio genéricos y luego los nombres de dominio con código de país. Los nombres de dominio genérico son por ejemplo .com, .org. Estos son nombres de dominio que están abiertos a todo el mundo y en este caso estamos hablando del primer nivel. Y luego tenemos los códigos de país, tenemos dominios de alto nivel y luego dos unidades constitutivas que se encargan de estudiar las políticas de Internet en relación a los códigos de país. Luego tenemos a la GNSO que se encarga, como dije, de los nombres de dominio genéricos.

---

Todas estas unidades constitutivas se reúnen según sus intereses. Ustedes aquí escucharán la palabra “comunidad” porque en realidad son comunidades que se reúnen según sus intereses. Por eso nos denominamos de múltiples partes interesadas.

Luego tenemos a la ASO. Se encarga de las direcciones de IP. Cuando Internet se creó había cuatro mil millones de direcciones de IP. En aquel entonces pensábamos que esto iba a ser suficiente, pero después nos dimos cuenta de que no. Toda la maquinaria, todos los equipos, teléfonos móviles, etc. hicieron que estas direcciones no fueran suficientes. Por lo tanto, esto también resultó ser un problema dentro de África, porque no había más direcciones de IP.

Pero ahora estamos pasando a una nueva versión que se denomina IPv6, o direcciones de IP versión 6, y esto implica que tenemos miles de millones de direcciones de IP. Todas las personas que se conectan en la actualidad pueden ser objetos. Ahora vamos a hablar de objetos dentro de Internet. Cada vez que un objeto se desconecta los identificamos o lo encontramos a través de una dirección de Internet, de IP. Entonces, como verán, esto es sumamente importante. Como verán en la parte inferior de esta diapositiva, observarán que todo el trabajo de la ICANN se efectúa a través de cinco regiones. No tengo tiempo para explicar los detalles de estas regiones, pero estas

---

cinco regiones están definidas según las políticas de la ICANN. Tenemos a África, Europa, etc. cada región tiene un RIR (Registro Regional de Internet). Para nosotros en África, el RIR se encuentra en la Isla de Mauricio. Se encarga de administrar las diferentes direcciones de IP y los proveedores de Internet que asignan estas direcciones.

Entonces yo espero que puedan comprender lo que les quiero decir hoy. Es decir, esta asignación de las direcciones de IP y los nombres de dominio son los recursos principales de Internet. Si nosotros eliminamos estos recursos de Internet, Internet quedaría de alguna manera ciego.

El IETF es una organización que también tiene su lugar dentro de la Junta Directiva. Como yo les dije en el comienzo, la ICANN tiene un modelo de múltiples partes interesadas ascendente. Todas las propuestas provienen de la parte inferior de la pirámide y ascienden hacia la Junta Directiva, pero la Junta Directiva toma las decisiones. Como verán, el jueves podrán asistir a un foro público y verán que todos los participantes de la ICANN van a estar presentes dentro de una sala frente a la Junta Directiva de la ICANN. Todo el mundo va a poder interactuar con esta Junta Directiva, y al final de la reunión la Junta Directiva tomará las diferentes decisiones en relación a Internet a nivel mundial.

---

¿Cómo lo decimos en francés esto? ¿Cómo se dice en francés? Bueno, no tenemos tiempo para explicar todo. Lo que es un conflicto. Pero tenemos mediadores. No tenemos tiempo para ello. Es bueno que tengamos con nosotros hoy a las ONG porque tenemos cuestiones y problemas frecuentes con las ONG. Tenemos problemas jurídicos, cuestiones legales, cuestiones de la ciberocupación, por ejemplo. Pero no tenemos tiempo para referirnos a todo ello en este momento.

Estaba hablando de estos servicios. Tenemos 13 servidores que están en la parte superior de la jerarquía de Internet. Tenemos 10 en los Estados Unidos, 13 en la cima. Vamos a avanzando a la siguiente. Aquí estamos.

Para estos servidores, que representan la jerarquía más alta de Internet, encontramos todos los nombres de dominio de nivel superior, y cada vez que se crea uno nuevo queda registrado en esos servidores. En términos políticos significa que los servidores representan las cuestiones relativas a la gobernanza de Internet. Hay mucha controversia y cuestiones relacionadas con estos servidores que no tenemos tiempo para tratar en este momento, sólo me referiría a algunas cosas.

También quisiera explicarles que hemos venido discutiendo algunos temas candentes desde el año 2014. Les voy a explicar de qué se trata.

---

Seguimos avanzando. Pasamos a la siguiente diapositiva.

Aquí vemos la arquitectura. Se entra una dirección de Internet y pasa lo siguiente. Pasa por todos estos servidores, así es como funcionan los servidores raíz. Pero bueno, pasemos a la siguiente. Aquí estamos.

Desde el 2011 la ICANN ha venido trabajando mucho para la liberalización de los gTLDs, como les contaba, que son los nombres de dominio de nivel superior genéricos, es decir, hemos abierto el nivel superior de los nombres de dominio. Antes del 2011 solo había 11 nombres de dominio de nivel superior, ahora hemos ampliado este campo y hay un espacio para solicitar nuevos nombres de dominio. Esto significa que tenemos nombres de dominio nuevos como .paris, .newyork, etc.

Es muchísimo el trabajo involucrado, también se ha invertido muchísimo dinero, porque cuando se solicita un nombre de dominio creo que son 180.000 dólares los que hay que pagar. Entonces los más optimistas pensábamos que íbamos a tener 200 nombres de dominio nuevos, pero en este momento tenemos 1930 solicitudes, así que hemos superado muchísimo estos 200.

En lo que respecta a AFRALO, sólo hubo 17 solicitudes de África. No voy a hablar de qué es lo que está en juego económicamente

---

aquí. Por ejemplo, respecto a los nombres de dominio, cuando se elige .paris o .casablanca, esto se solicita para toda la ciudad, así que lo que está en el sitio web se aplica a toda la ciudad. Pero en África sólo hay 17 y de esos 17, 16 son de Sudáfrica.

Bien, estos son los nombres de dominio de nivel superior, su distribución geográfica en el mundo y como pueden ver en lo que respecta a África, lo que tenemos son nombres de país.

¿Cómo se organizan las reuniones de la ICANN? Habrán visto y verán que a lo largo de la semana tendremos tres sesiones en curso simultáneas. En la sala de al lado tenemos al GAC, a la derecha tenemos las reuniones de la GNSO. Entonces, como les decía, todas las unidades constitutivas diferentes del modelo de múltiples partes interesadas se reúnen durante la semana y van tomando decisiones.

Por favor, interrúmpame cuando quieran. No soy el único que quiere hablar aquí. Bueno, de todas maneras durante la semana habrá reuniones con ALAC, con nosotros. El martes por la mañana para darles un ejemplo, les recuerdo que tenemos la reunión tradicional de nuestra región, que es la reunión de la RALO, es decir, de la comunidad africana. Lo que hacemos es debatir un tema que se aplica a nuestro continente. Luego producimos una declaración oficial que enviamos a la Junta de la ICANN.

---

Hasta la fecha creo que ha habido 15 de estas reuniones. Creo que esta será la número 15. Así que les invito a que participen, a que asistan a esta reunión de AFRALO afrICANN. Será el martes de 11:00 a 12:30 en esta misma sala.

También quiero contarles que habrá un momento especial el sábado por la noche, perdón, el lunes por la noche. Siempre tenemos lo que llamamos *showcase*. De hecho fuimos la primera región, la región At-Large. La RALO AFRALO que es la RALO correspondiente a la región africana de At-Large. Este *showcase* será un momento muy especial porque hemos decidido en el comité organizador de la reunión de Marrakech dedicar este *showcase* a Fadi. Como saben, Fadi Chehade se va. Esta será su última reunión. Termina su mandato, y ustedes saben que como CEO de la ICANN, es africano, así que haremos un tributo de agradecimiento por su labor. Será un momento muy especial, será el lunes a las 7:00 pm.

La reunión de AFRALO será el martes a las 11:00. Ese es otro momento importante. Algo más aplicable a nuestra región, traeremos 70 estudiantes de la Universidad de Rabat. Esta es la primera vez que hacemos algo así, tenemos estudiantes de ciencias de la comunicación de la universidad y algunos otros estudiantes que vendrán de la oficina del instituto postal y de comunicaciones.

---

Estos estudiantes asistirán a las sesiones del lunes. El martes los llevaremos a la universidad local de Marrakech. Quizás ustedes sepan que la universidad de Marrakech es una de las mejores, es una universidad muy grande. No recuerdo exactamente cuántos son, pero tienes miles de estudiantes. Y es una de las mejores universidades del mundo árabe. Así que nos reuniremos todos el martes a la dos de la tarde.

Les cuento que Tijani me va a matar si sigo hablando de este tema, así que le cedo la palabra a Tijani.

TIJANI BEN JEMAA:

Muchas gracias, Aziz. No te voy a matar, pero la próxima vez voy a usar un cronómetro.

No voy a seguir la presentación, estamos sin tiempo. Sólo voy a abrir la sala a preguntas, a ver si les interesa algo. Este es el momento más importante de la reunión, la oportunidad de oírles a ustedes para resolver preguntas. En relación con lo que dijo Aziz, lo que presentábamos al comienzo, les pido que se sientan en libertad de formular preguntas. Primero le voy a dar la palabra a Moataz, quien acaba de entrar en la sala, para pedirle que se presente y nos cuente cuál es su organización. Moataz tienes la palabra.



---

MOATAZ SHAARAWY: Buenos días a todos. ¿Quieren que utilice esto?

GISELLA GRUBER: Sólo quiero aclararles que tenemos francés, español, inglés y árabe como idiomas de interpretación durante toda la semana. Así que siéntase en libertad de utilizar estos idiomas. No olviden traer el auricular cada vez que van a las salas porque podemos utilizar estos distintos idiomas. Gracias.

MOATAZ SHAARAWY: Buenos días. Quiero agradecerles a todos ustedes por darme esta oportunidad de participar en la reunión AFRALO y recordarles a todos acerca de lo que hemos hablado. Quería decir que Egipto desempeñó un rol en la comunidad de At-Large y queríamos tener una presencia en las próximas reuniones también. Muchas gracias. Aquí estoy representando a la Fundación para el Desarrollo Shaarawy, organización para las TICs y el Desarrollo.

TIJANI BEN JEMAA: Ahora le vamos a dar la palabra a los demás para formular preguntas. Gracias.

---

**FIONA ASONGA:** Yo soy Fiona Asonga. Quiero agradecer a Tijani por esta oportunidad de asistir a la reunión de ONG y agradecerles por la coordinación. Yo trabajo como asesora del registro del interés público en nombre del continente africano. Tenemos el programa de .ngo gTLD. Hay una plataforma que se llama NSET, les recomiendo que la visiten porque en esta plataforma estamos tratando de vincular a las ONG en el hemisferio norte de África para brindar asistencia, apoyo y generar visibilidad. Esta será una gran oportunidad para resolver las consultas que ustedes puedan tener. Yo les puedo ayudar y también el personal de PIR, que va a asistir a esta reunión también. Les podemos ayudar para que las ONG africanas tengan más visibilidad en línea. Gracias.

**AZIZ HILALI:** Muchas gracias. ¿Alguien más tiene preguntas? En especial aquellos que son nuevos y acaban de llegar a la sala, no me cabe duda de que tienen muchas preguntas.

**ORADOR NO IDENTIFICADO:** Siempre hemos prestado atención a las actividades de AFRALO, somos nuevos. Una pregunta es cómo hacernos miembros, es importante para África, pues tenemos que trabajar en ello y tenemos que contribuir al trabajo de incidencia que ustedes están realizando. Gracias.

AZIZ HILALI:

Tijani de hecho va a hacer una presentación. No sé exactamente cuándo, pero él va a hablar del rol de ALAC, el rol de AFRALO en ALAC, y entonces ustedes tendrán la oportunidad de entender todo esto. La idea es hacer que las ONG se nos incorporen como miembros, que ustedes sepan cómo involucrarse en la ICANN, cómo ser miembro de la organización At-Large. No sé si alguien más quiere hablar.

Por favor, diga su nombre antes de hacer uso de la palabra.

HADIA EL-MINIAWI:

Soy Hadia El-Miniawi, directora del Centro de Nombres de Dominio que está en El Cairo, Egipto. El principal propósito de estar aquí es generar aspectos positivos para la industria. En este momento estamos generando capacidades y *expertise*. Estamos bajo el paraguas de la NTRA, que es la Autoridad Reguladora de las Telecomunicaciones de Egipto. Lo que estamos procurando para el futuro es ser independientes y tener esta sostenibilidad para ser independientes. De hecho, una de las cosas que estamos considerando es convertirnos en una ONG en algún momento. No sé de qué manera podríamos beneficiarnos de algún programa administrado bajo el comité At-Large. Pero sin duda estamos buscando la oportunidad de participar y trabajar junto a ustedes.

---

AZIZ HILALI: Gracias.

TIJANI BEN JEMAA: Muchas gracias por su intervención. Este centro es parte de la estrategia de Medio Oriente de ICANN. Tiene como propósito facilitar o mejorar la industria del sistema de DNS en nuestra región. Por supuesto, si hay alguna ONG a la que le interese unirse, este centro es el mejor lugar donde acudir para obtener información y conocimientos acerca de cómo convertirse en un registro o registrador o para participar de cualquier modo en este esfuerzo.

Aquí estamos hablando de nuestras ONG. Las ONG normalmente son sin fines de lucro, son no gubernamentales. Pero bueno, podemos tener ONG que simplemente quieran hacer eso. Gracias.

AZIZ HILALI: ¿Alguien más? Sí, por favor. ¿Puede utilizar el micrófono? Darnos su nombre. Es importante para el registro.

FATMA OUMRANE: Me llamo Fatma Oumrane. Vengo de Mauritania y la pregunta que tenía es la siguiente. Lo que quiero saber es qué hace

---

AFRALO en relación con la gobernanza de Internet. En general sí que hemos hablado un poquito al respecto en la cumbre de NETmundial. La pregunta tiene que ver con el inglés, el uso del idioma, porque de hecho el inglés es el idioma principal en Internet y, como organización africana, ¿qué hacen ustedes para los idiomas africanos? Para que tengan una mayor presencia en Internet. No sé si es un tema que discuten. Es un tema que a mí me interesa mucho porque bueno, ya saben, nos sentimos excluidos porque el inglés está en todas partes y eso es lo que existe.

AZIZ HILALI:

Gracias por la pregunta. Ya hace tiempo que estoy en la ICANN, y cuando comencé no había traducción. La ICANN ha trabajado muchísimo, ha hecho muchísimo porque como ustedes pueden ver sólo teníamos dos idiomas en ALAC y en este momento como pueden ver que tenemos tres. Y esto es algo en lo cual seguimos trabajando para mejorar las cosas. Se ha trabajado muchísimo, pero estoy de acuerdo con usted en lo referente al tema del plurilingüismo, pero todavía no hemos llegado al objetivo.

¿A qué hora tenemos que terminar? ¿A las nueve y media? Bien, entonces respondiendo a su pregunta, lo comprendo. Sin embargo, yo en lo personal estoy a favor de la defensa de mi

---

propio idioma, el árabe, además del francés, y realmente trato de promover esto. Y como pueden ver, en esta sala tenemos tres idiomas disponibles, así que ha habido mejoras.

HAJER ABDELKEFI:

Como decía, nos enorgullece el hecho de tener muchos idiomas. Les pido disculpas, tengo una voz muy alta porque trabajo como abogada y también soy una persona muy rápida para hablar, así que muchas gracias por dejarme hablar en mi idioma nativo, que es el árabe. Quiero agradecer a la ICANN por el servicio de traducción. ICANN tiene su sede principal en los Estados Unidos. Queremos tener una relación más estrecha y reducir la brecha entre las dos culturas.

Además, la ICANN me invitó también porque soy miembro del colegio de abogados. También estoy en una organización nominada para el Premio Nobel de la Paz. Esta es una oportunidad que me han dado para ver una organización tan grande como la ICANN.

Agradezco la presentación del Sr. Aziz, hay un desequilibrio de distribución en todo el mundo y tenemos que compartir el desequilibrio. Además, es muy visible para todo el mundo.

No tengo idea de cuáles son las demandas, pero no hay equilibrio en este sentido, pues hay 17 solicitudes, un número

---

bajo para ser en toda África. Pero en Estados Unidos hay 600. En Europa 300... es muy obvio que en África también hay. Como decimos en francés es como una base. Tenemos que actuar en consecuencia. Tiene que conseguirse un mayor equilibrio en el sistema de nombres de dominio.

Y como decimos siempre en la ICANN, ya que no es una organización con fines de lucro, tenemos que añadir que de esto deben surgir dos beneficios. Uno, el relacionado con la diversidad, la diversificación de los continentes y también el admitir que hay un beneficio indirecto.

Quiero concluir aquí diciendo que el concepto humanitario en el que nos estamos concentrando en Egipto es la legislación en el sistema de los nombres de dominio. Les pido disculpas por extenderme en el uso de mi tiempo, y quiero promover el esfuerzo sobre la diversidad. Muchas gracias.

TIJANI BEN JEMAA:

Usted mencionó dos puntos. Y tenemos que tener en cuenta que esto se originó en los Estados Unidos y esto es algo normal, en realidad no es algo poco normal. Pero en cuanto a su pregunta, en cuanto a los nombres de dominio, bueno, su observación es correcta, estamos trabajando al respecto y continuamos haciéndolo. Esto en realidad indica que nosotros estamos dentro de la industria de nombres de dominio. Estamos

---

trabajando en este aspecto. Pero nos estamos concentrando en la estrategia de la ICANN en Oriente Medio también. Nosotros hemos creado esto en Egipto y también lo hemos hecho en otras muchas regiones y es lo que estamos tratando de hacer aquí. Nuestro objetivo es desarrollar todos estos aspectos y tener todas estas organizaciones dentro de África para que participen en lo que tiene que ver con la industria de nombres de dominio. Tenemos que hacer nuestros mejores esfuerzos para brindar apoyo al respecto. Gracias.

AZIZ HILALI:

Quiero agradecerles, pues como dijo Tijani esta es la primera reunión que vamos a tener para las ONG. Les pedimos disculpas, pero los miembros del ALAC ya se encuentran aquí presentes en la sala, por lo que no tenemos demasiado tiempo, así que le voy a dar la palabra nuevamente a Tijani y les pido nuevamente disculpas y también le pido perdón a los intérpretes, porque los africanos cambiamos del francés al árabe todo el tiempo.

TIJANI BEN JEMAA:

Quiero decirles que tenemos un programa de mentoreo para este tipo de ONG. Aziz ha sido el mentor de la Sra. Abdelkafi. Yo he sido mentor de Aicha y Fatma. Wafa va a ser ahora el mentor. Wafa todavía no ha llegado. Beran va a ser también mentor de Moataz. Moataz aquí está su mentor, allí lo ve.



---

AZIZ HILALI: Muchas gracias. Ahora le vamos a dar la palabra a Gisella.

GISELLA GRUBER: Wafa va a llegar hoy, va a estar al final del día y me voy a asegurar de que se los pueda presentar.

AZIZ HILALI: Muchas gracias, Gisella. Muchas gracias a todos. Ahora me despido de ustedes y los veo mañana, pero mientras tanto se pueden quedar aquí en la sala y también durante todo el día. Gracias.

GISELLA GRUBER: Muchas gracias. Damos por finalizada esta sesión. Para quienes queden en la sala, la próxima sesión va a comenzar dentro de 15 minutos.

**[FIN DE LA TRANSCRIPCIÓN]**